

---

**CENTRALE COMMISSIE VOOR DE RIJNVAART**

---

CLNI/CONF (12) 3

18 juni 2012

Or : nl nl/de/fr/en

Door de CCR georganiseerde Diplomatieke Conferentie  
voor de goedkeuring van het Herziene Verdrag van Straatsburg  
inzake de Beperking van de Aansprakelijkheid in de  
Binnenvaart (CLNI)  
(Straatsburg van 25 tot en met 27 september 2012)

**Overleg over de ontwerptekst voor het Herziene Verdrag van Straatsburg  
inzake de Beperking van de Aansprakelijkheid in de Binnenvaart  
(CLNI 2012)**

Mededeling van de Nederlandse delegatie

---

De Nederlandse delegatie bedankt het voorzitterschap en het secretariaat voor het goede voorwerk en de productie van een integrale tekst die nu voorligt voor bespreking in de diplomatieke conferentie onder nummer CLNI/EG (12) 8. De Nederlandse delegatie heeft nog enkele opmerkingen en voorstellen.

**Algemeen**

Gezien de vele interpunctiefouten, dient de volledige tekst nog een keer door een redactiecommissie besproken te worden. Daarbij dient tevens aandacht geschonken te worden aan het door elkaar gebruiken van de termen Verdragspartij, Verdragsstaat en Staat die partij is bij dit Verdrag (zie bijvoorbeeld ook de Duitse taalversie in artikel 22 leden 1 en 2).

**Artikel 1 opschrift**

Uitsluitend NL tekst: eerste komma schrappen en tweede vervangen door “en”

**Artikel 1 (2) a**

Uitsluitend NL tekst: “charterer” vervangen door “bevrachter” en “reder” vervangen door “beheerder”. De tweede wijziging is mede ingegeven door het punt dat reder nu juist scheepseigenaar betekent en daarmee niets toevoegt aan de definitie, terwijl beheerder de bedoelde brede lading dekt.

### **Artikel 1 (2) e**

De huidige Nederlandse versie definieert alle waterwegen nu als “alle binnenwateren, met inbegrip van meren”. In alle andere taalversies is sprake van “bevaarbare binnenwateren, met inbegrip van meren”. Aangezien deze, blijkbaar beperkend bedoelde, voorwaarde onduidelijk is in de zin dat onduidelijk is wanneer een binnenwater precies bevaarbaar is en bovendien de toepassing van het CLNI door concrete schadegevallen bepaald wordt (die volgen uit artikel 15 lid 1) waardoor beperking van de algemene term onnodig is, stelt de Nederlandse delegatie voor om alle andere taalversies met die van de Nederlandse in overeenstemming te brengen.

### **Artikel 3 a**

De Nederlandse delegatie waardeert het dat op de laatste werkgroepvergadering getracht is een duidelijke tekst te realiseren waarmee duidelijk gemaakt wordt dat de bijzondere vergoeding die het Internationaal Verdrag van 1989 inzake berging mogelijk maakt ook in de uitsluiting besloten ligt. Inmiddels lijkt duidelijk dat een directe en expliciete verwijzing naar dit Verdrag op weerstand stuit. De tekst die nu opgenomen is lijkt ons daarentegen ook onvoldoende expliciet. Wij stellen voor om de tekst te gebruiken die het Internationaal verdrag inzake het beslag van schepen van 1999 gebruikt. De zinsnede komt dan te luiden “met inbegrip van, indien van toepassing, een bijzondere vergoeding voor hulp aan een schip dat zelf of door zijn lading schade aan het milieu dreigde te berokkenen,” De Engelse tekst luidt dan “including, if applicable, special compensation relating to salvage operations in respect of a ship which by itself or its cargo threatened damage to the environment”

### **Artikel 6 (1) c**

Uitsluitende Nederlandse tekst: “des” vervangen door “van de”

### **Artikel 6 (3)**

Uitsluitende Nederlandse tekst: twee keer “voor” vervangen door “op”

### **Artikel 7**

De Nederlandse delegatie is van mening dat met de huidige woordkeuze enerzijds onvoldoende tot uitdrukking wordt gebracht dat er meerdere fondsen gevormd worden en anderzijds verwarring zou kunnen ontstaan over de afzet tegen artikel 6. Daarom wordt voorgesteld om de woordkeuze aan te laten sluiten bij de al bestaande tekst van artikel 8. Wij stellen daarom voor de eerste zin van artikel 7 als volgt te redigeren:

“Met betrekking tot een schip dat gevaarlijke stoffen vervoert, worden de aansprakelijkheidsgrenzen voor vorderingen wegens schade die direct of indirect veroorzaakt is door de gevaarlijke aard van deze stoffen, als volgt berekend:”

Om in lijn te blijven met de constructie van de overige artikelen van het verdrag stellen we tevens voor om het artikel in twee leden te splitsen, waarbij lid 2 begint met “wanneer het bedrag ...”

### **Artikel 9 (3)**

Uitsluitende Nederlandse tekst: “aan de hand” vervangen door “op grond”

### **Artikel 14 (1)**

De Nederlandse delegatie volhardt in haar stelling dat de bewoording van artikel 14, die het Nederlandse systeem voor wrakopruiming en schade aan kunstwerken onmogelijk maakt, teruggedraaid moeten worden. Het gebruik maken van een eventueel voorbehoud ten aanzien van vorderingen bedoeld in artikel 2 (1) letters d) en e) biedt onvoldoende mogelijkheden voor dit specifieke Nederlandse systeem ter zake. Wijzigingen van de tekst waardoor afbreuk gedaan wordt aan het Nederlandse systeem zijn wat ons betreft onacceptabel. Concreet stelt de Nederlandse delegatie dan ook voor om de huidige CLNI tekst volledig te handhaven.

### **Artikel 15bis**

Het voorstel van de Franse delegatie om een verduidelijking te maken over de temporele toepasselijkheid van de vastgestelde limieten komt niet meer terug omdat dit blijkbaar toegevoegd is aan artikel 20 (3) en artikel 21 (8) met de woorden "De gewijzigde bedragen gelden echter uitsluitend voor vorderingen uit een gebeurtenis die zich na het van kracht worden van de wijziging voordeed." De Nederlandse delegatie stelt, vanwege de duidelijkheid, voor om deze zin weer te schrappen en een Artikel 15bis in te voegen zoals de Franse delegatie dit voorgesteld heeft.

### **Artikel 15 (1)**

De toevoeging die op de huidige CLNI-tekst wordt gemaakt geeft slechts aanleiding tot verwarring, met name door de wijze waarop de kennelijk als verduidelijking bedoelde tekst als voorwaarde is geformuleerd. De Nederlandse delegatie stelt voor alle tekstversie voor om terug te keren naar de oorspronkelijke bewoording. De eerste volzin wordt daarmee "Dit Verdrag is van toepassing op de beperking van de aansprakelijkheid van de eigenaar van een schip of van een hulpverlener, wanneer op het tijdstip van de gebeurtenis waaruit de vorderingen zijn voortgekomen." Met deze terugkeer naar de oorspronkelijke tekst strookt deze ook beter met artikel 14 zodat daar ook geen verwarring meer over kan ontstaan.

### **Artikel 15 (2) b**

De titel van het AGN bevat na "Verdrag" geen hoofdletters en dient dus te luiden: "Europees Verdrag inzake hoofdwaterwegen die van internationaal belang zijn (AGN)"

### **Artikel 20 (1)**

Aangezien de datum van de vaststelling van de tekst inmiddels bepaald is op 27 september 2012, kan de tekst die tussen vierkanten haken staat vervangen worden door een concrete datum. De Nederlandse delegatie stelt voor de datum 21 december 2017 tussen vierkante haken in te voegen in plaats van de huidige tekst "invullen: datum van de laatste dag van het jaar dat volgt na het verstrijken van vijf jaar na de goedkeuring van dit Verdrag"

### **Artikel 20 (3) en artikel 21 (8)**

De zin "De wijziging is bindend voor elke Staat die na de aanvaarding van de wijziging Partij wordt bij dit Verdrag." mist een temporele duiding voor de inwerkingtreding. De Nederlandse delegatie stelt daarom voor om voor elke taalversie de zin te wijzigen in "De wijziging is bindend voor elke Staat die na de aanvaarding van de wijziging Partij wordt bij dit Verdrag na het in de eerste volzin genoemde tijdstip."

### **Artikel 21**

De Nederlandse delegatie stelt voor om in alle taalversies zowel in het opschrift als het artikel zelf niet te spreken van “verhoging” maar van “wijziging” Hetzelfde geldt dan mutatis mutandis voor Artikel 22 (2) b (iv)

### **Artikel 22 (2) b (iv)**

Uitsluitende Nederlandse tekst: een komma toevoegen na “derde lid”

Omdat nu in het kader van Artikel 21 eveneens van een wijziging gesproken wordt, loopt de zin niet meer. Voorgesteld wordt om de zin in alle taalversies te wijzigen in “de datum waarop de overeenkomstig artikel 20, derde lid, en artikel 21, achtste lid, vastgestelde wijzigingen van kracht worden;”

\*\*\*